

22012A0621(01)

L 160/2

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

21.6.2012.

PRIJEVOD

UGOVOR

između Europske unije i Novog Zelanda o uspostavljanju okvira za sudjelovanje Novog Zelanda u operacijama Europske unije za upravljanje krizama

EUROPSKA UNIJA (EU),

s jedne strane, i

NOVI ZELAND

s druge strane,

dalje u tekstu „stranke”,

BUDUĆI DA:

- (1) Europska unija može odlučiti poduzeti mjere u području upravljanja krizama.
- (2) Europska će unija odlučiti hoće li treće države biti pozvane da sudjeluju u operaciji EU-a za upravljanje krizom. Novi Zeland može prihvatiti poziv Europske unije i ponuditi svoj doprinos. U tom slučaju Europska unija odlučuje o prihvatanju predloženog doprinosa Novog Zelanda.
- (3) Uvjete koji se odnose na sudjelovanje Novog Zelanda u operacijama EU-a za upravljanje krizama trebalo bi odrediti u Sporazumu o uspostavljanju okvira za takvo moguće buduće sudjelovanje, što je bolje nego da se uvjeti određuju od slučaja do slučaja za svaku operaciju posebno.
- (4) Takav sporazum ne bi trebao dovoditi u pitanje samostalnost odlučivanja Europske unije, kao što ne smije utjecati ni na pravo odlučivanja Novog Zelanda da za sudjelovanje u EU-ovoj operaciji upravljanja krizama odluke donosi zasebno za svaki slučaj.
- (5) Takav sporazum treba se ticati samo operacija EU-a za upravljanje krizama i ne bi trebao dovoditi u pitanje nikakve postojeće sporazume kojima se uređuje sudjelovanje Novog Zelanda u već započetim operacijama EU-a za upravljanje krizama,

SPORAZUMJELI SU SE:

ODJELJAK I.

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Odluke o sudjelovanju

1. Nakon odluke Europske unije o pozivanju Novog Zelanda da sudjeluje u operaciji EU-a za upravljanje krizama i nakon što Novi Zeland načelno odluči sudjelovati, Novi Zeland Europskoj uniji dostavlja prijedlog svog doprinosa.

2. Europska unija dostavlja Novom Zelandu rane naznake o mogućem doprinosu zajedničkim troškovima operacije u najkraćem mogućem roku s ciljem pomaganja Novom Zelandu u izradi njegovog prijedloga.

3. Europska unija provodi postupak ocjene doprinosa Novog Zelanda uz savjetovanje s Novim Zelandom.

4. Kako bi osigurala sudjelovanje Novog Zelanda u skladu s odredbama ovog Sporazuma, Europska unija u pisanom obliku obavješćuje Novi Zeland o ishodu procjene.

Članak 2.

Okvir

1. Novi Zeland pridružuje se Odluci Vijeća kojom Vijeće Europske unije odlučuje da će EU izvoditi operaciju za upravljanje krizama i svakoj drugoj odluci kojom Vijeće Europske unije odluči proširiti operaciju EU-a za upravljanje krizama, u skladu s odredbama Sporazuma i svim potrebnim provedbenim aranžmanima.

2. Doprinos Novog Zelanda operaciji EU-a za upravljanje krizama ne dovodi u pitanje samostalnost Europske unije u odlučivanju.

3. Stavak 1. ne utječe na pravo Novog Zelanda da se povuče iz doprinosa operaciji EU-a za upravljanje krizama, ako se ne slaže s Odlukom iz tog stavka.

Članak 3.

Status osoblja i snaga

1. Status osoblja koje se iz Novog Zelanda upućuje u EU-ovu civilnu operaciju upravljanja krizama i/ili snage koje se razmještaju kao doprinos EU-ovoj vojnoj operaciji upravljanja krizama uređuje sporazum o statusu misije/snaga, ako takav postoji, zaključen između Europske unije i države(-a) u kojoj(-ima) se operacija provodi.

2. Status osoblja dodijeljenog zapovjedništvima ili zapovjedničkim elementima koji su smješteni izvan države(-a) u kojoj(-ima) se provodi operacija EU-a za upravljanje krizama uređuje se aranžmanima između zapovjedništava i dotičnih zapovjedničkih elemenata Novog Zelanda.

3. Ne dovodeći u pitanje sporazum o statusu snaga/misije iz stavka 1., i podložno svim bilateralnim ili multilateralnim sporazumima na snazi, u slučajevima kada snage Novog Zelanda djeluju na plovilu ili letjelici države članice EU-a, potonja država ostvaruje nadležnost u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i postupcima.

4. Novi Zeland je odgovoran za sve zahtjeve povezane sa sudjelovanjem u operaciji EU-a za upravljanje krizama koji dolaze od bilo kojeg člana njegovog osoblja ili su povezani s bilo kojim članom njegovog osoblja. Novi Zeland odgovoran je za pokretanje svakog postupka, posebno pravnog ili disciplinskog, protiv bilo kojeg člana njegovog osoblja u skladu s njegovim zakonima i propisima.

5. Stranke su suglasne da se međusobno odriču bilo kakvih i svih potraživanja (osim ugovornih potraživanja) koja se tiču štete, gubitka ili uništenja imovine koja je u vlasništvu ili koju koristi bilo koja stranka, ili ozljede ili smrti osoblja bilo koje stranke, a koji su nastali prilikom izvođenja njihovih dužnosti povezanih s aktivnostima iz ovog Sporazuma, osim u slučaju grube nepažnje ili namjernog lošeg ponašanja.

6. Novi Zeland se potpisivanjem ovog Sporazuma obvezuje na donošenje izjave o odricanju od svih potraživanja u odnosu na bilo koju državu sudionicu u operaciji EU-a za upravljanje krizama u kojoj sudjeluje i Novi Zeland.

7. Europska unija obvezuje se nakon potpisivanja ovog Sporazuma osigurati da države članice Europske unije daju izjave o odricanju od potraživanja u vezi s budućim sudjelovanjem Novog Zelanda u operaciji EU-a za upravljanje krizama.

Članak 4.

Klasificirani podaci

1. Novi Zeland poduzima odgovarajuće mjere kako bi osigurala da se klasificirani podaci EU-a štite u skladu sa sigurnosnim propisima Vijeća Europske unije koji su sadržani u Odluci Vijeća 2011/292/EU od 31. ožujka 2011. o sigurnosnim propisima za zaštitu klasificiranih podataka EU-a ⁽¹⁾ te u skladu s dodatnim smjernicama koje izdaju nadležna tijela, uključujući zapovjednika operacije EU-a u pogledu vojne operacije EU-a za upravljanje krizama ili voditelja misije EU-a u pogledu civilne operacije EU-a za upravljanje krizama.

2. Ako EU od Novog Zelanda dobije klasificirane informacije, te se informacije primjereno štite s obzirom na stupanj tajnosti i standarde određene u propisima EU-a za klasificirane informacije.

⁽¹⁾ SL L 141, 27.5.2011., str. 17.

3. Ako su EU i Novi Zeland sklopili sporazum o sigurnosnim postupcima za razmjenu klasificiranih podataka, odredbe takvog sporazuma primjenjuju se i u kontekstu operacije EU-a za upravljanje krizom.

ODJELJAK II.

ODREDBE O SUDJELOVANJU U CIVILNIM OPERACIJAMA ZA UPRAVLJANJE KRIZAMA

Članak 5.

Osoblje upućeno civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama

1. Novi Zeland osigurava da će osoblje koje upućuje u civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama svoje zadaće ostvarivati u skladu s:

(a) Odlukom Vijeća i kasnijim izmjenama kako je navedeno u članku 2. stavku 1.;

(b) Planom operacije;

(c) Provedbenim mjerama.

2. Novi Zeland pravodobno obavješćuje voditelja misije civilne operacije EU-a za upravljanje krizama („voditelj misije”) i visokog predstavnika Unije za vanjske poslove i sigurnosnu politiku („VP”) o svakoj promjeni svog doprinosa civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama.

3. Osoblje upućeno u civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama obavlja zdravstvene preglede i cijepljenje te od nadležnog tijela Novog Zelanda dobiva liječničku potvrdu o sposobnosti za službu. Osoblje upućeno civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama daje na uvid presliku te potvrde.

Članak 6.

Zapovjedni lanac

1. Osoblje koje je Novi Zeland uputio izvršava svoje dužnosti i ponaša se isključivo u interesu civilne operacije EU-a za upravljanje krizama.

2. Svi članovi osoblja ostaje pod punim zapovjedništvom svojih državnih tijela.

3. Državna tijela prenose operativni nadzor na Europsku uniju.

4. Voditelj misije preuzima odgovornost za civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama te na terenu izvršava zapovjedništvo i nadzor nad operacijom.

5. Voditelj misije predvodi civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama i odgovoran je za njezino svakodnevno upravljanje.

6. Novi Zeland ima jednaka prava i obveze u pogledu svakodnevnog upravljanja operacijom kao i države članice Europske unije koje sudjeluju u operaciji, u skladu s pravnim instrumentima iz članka 2. stavka 1.

7. Voditelj misije civilne operacije EU-a za upravljanje krizom odgovoran je za disciplinski nadzor nad osobljem civilne operacije EU-a za upravljanje krizom. Prema potrebi, dotično državno tijelo poduzima disciplinske mjere.

8. Novi Zeland određuje kontaktnu točku nacionalnog kontingenta (NPC) radi predstavljanja svog nacionalnog kontingenta u okviru operacije. NPC izvješćuje voditelja misije civilne operacije EU-a za upravljanje krizom o nacionalnim pitanjima i odgovoran je za svakodnevnu disciplinu kontingenta.

9. Odluka Europske unije o završetku operacije donosi se nakon savjetovanja s Novim Zelandom, pod uvjetom da on na datum završetka operacije još uvijek doprinosi civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama.

Članak 7.

Financijski aspekti

1. Novi Zeland preuzima sve troškove povezane sa svojim sudjelovanjem u operaciji osim tekućih troškova, kako je određeno u operativnom proračunu operacije. To ne dovodi u pitanje članak 8.

2. U slučaju smrti, povrede, gubitka ili štete koju su pretrpjele fizičke ili pravne osobe iz države/država u kojoj/kojima se operacija provodi, pitanja moguće odgovornosti i naknade štete od strane Novog Zelanda uređuju se prema uvjetima predviđenima u važećem sporazumu o misije iz članka 3. stavka 1. ili bilo kojim primjenjivim alternativnim aranžmanima.

Članak 8.

Doprinos operativnom proračunu

1. Novi Zeland doprinosi financiranju proračuna civilne operacije EU-a za upravljanje krizama.

2. Financijski doprinos Novog Zelanda operativnom proračunu izračunava se na temelju jedne od sljedećih formula koja daje najniži iznos:

- (a) udjel referentnog iznosa koji je razmjeran odnosu BDP-a Novog Zelanda i ukupnog BDP-a svih država koje doprinose operativnom proračunu operacije ili
- (b) udjel referentnog iznosa za operativni proračun koji je razmjeran odnosu broja osoblja iz Novog Zelanda koje sudjeluje u operaciji prema sveukupnom broju osoblja svih država koje sudjeluju u operaciji.

3. Neovisno o stavcima 1. i 2., Novi zeland ne daje doprinos za financiranje dnevnica osoblja iz država članica Europske unije.

4. Neovisno o stavku 1., Europska unije u načelu izuzima Novi Zeland iz financijskih doprinosa za određenu civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama ako:

- (a) Europska unija potvrdi da sudjelovanje Novog Zelanda u operaciji daje značajan doprinos koji je bitan za ovu operaciju; ili
- (b) Novi Zeland ima BDP po stanovniku koji ne prelazi onaj u bilo kojoj državi članici Europske unije.

5. Voditelj misije civilne operacije EU-a za upravljanje krizom i nadležne upravne službe Novog Zelanda potpisuju aranžman o plaćanju doprinosa Novog Zelanda za operativni proračun civilne operacije EU-a za upravljanje krizom. Taj aranžman, između ostalog, uključuje sljedeće odredbe:

- (a) dotični iznos;
- (b) aranžmani za plaćanje financijskog doprinosa; i
- (c) postupak revizije.

ODJELJAK III.

ODREDBE O SUDJELOVANJU U VOJNIM OPERACIJAMA ZA UPRAVLJANJE KRIZAMA

Članak 9.

Sudjelovanje u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama

1. Novi Zeland osigurava da će njegove snage i osoblje koje sudjeluje u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama svoju misiju ostvarivati u skladu s:

- (a) Odlukom Vijeća i kasnijim izmjenama kako je navedeno u članku 2. stavku 1.;
- (b) planom operacije; i
- (c) provedbenim mjerama.

2. Novi Zeland pravodobno obavješćuje zapovjednika misije EU-a o svakoj promjeni svojeg doprinosa u operaciji.

Članak 10.

Zapovjedni lanac

1. Sve snage i svi članovi osoblja koji sudjeluju u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama ostaju pod punim zapovjedništvom svojih državnih tijela.

2. Osoblje koje je Novi Zeland uputio izvršava svoje dužnosti i ponaša se isključivo u interesu vojne operacije EU-a za upravljanje krizama.

3. Državna tijela prenose operativno i taktičko zapovjedništvo i/ili nadzor nad svojim snagama i osobljem na zapovjednika operacije EU-a koji je ovlašten prenositi svoje ovlasti.

4. Novi Zeland ima jednaka prava i obveze u pogledu svakodnevnog upravljanja operacijom kao i države članice Europske unije koje sudjeluju u operaciji.

5. Zapovjednik operacije EU-a može, nakon savjetovanja s Novim Zelandom, u svakom trenutku zahtijevati povlačenje doprinosa Novog Zelanda.

6. Novi Zeland, u svrhu predstavljanja svojeg nacionalnog kontingenta u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama, imenuje višeg vojnog predstavnika (VVP). SMR se savjetuje sa zapovjednikom snaga EU-a o svim pitanjima koja utječu na operaciju i odgovoran je za svakodnevnu disciplinu kontingenta Novog Zelanda.

Članak 11.

Financijski aspekti

1. Ne dovodeći u pitanje članak 12. ovog Sporazuma, Novi Zeland preuzima sve troškove povezane sa svojim sudjelovanjem u operaciji, osim troškova koji podliježu zajedničkom financiranju, kako je određeno u pravnim instrumentima iz članka 2. stavka 1. ovog Sporazuma i u Odluci Vijeća 2008/975/ZVSP ⁽¹⁾ o uspostavljanju mehanizma za upravljanje financiranjem zajedničkih troškova operacija Europske unije koje imaju vojne ili obrambene implikacije.

2. U slučaju smrti, povrede, gubitka ili štete koju su pretrpjele fizičke ili pravne osobe iz države/država u kojoj/kojima se operacija provodi, pitanja moguće odgovornosti i naknade štete od strane Novog Zelanda uređuju se prema uvjetima predviđenima u važećem sporazumu o statusu snaga iz članka 3. stavka 1. ili bilo kojim primjenjivim alternativnim aranžmanima.

Članak 12.

Doprinos zajedničkim troškovima

1. Novi Zeland doprinosi financiranju zajedničkih troškova vojne operacije EU-a za upravljanje krizama.

2. Financijski doprinos Novog Zelanda zajedničkim troškovima izračunava se na temelju jedne od dviju formula koja daje najniži iznos:

(a) udjel zajedničkih troškova koji je razmjeran odnosu BDP-a Novog Zelanda i ukupnog BDP-a svih država koje doprinose zajedničkim troškovima operacije ili

(b) udjel zajedničkih troškova koji je razmjeran odnosu broja osoblja iz Novog Zelanda koje sudjeluje u operaciji i ukupnog broja osoblja svih država koje sudjeluju u operaciji.

Ako se koristi formula iz točke (b) stavka 1. i ako Novi Zeland doprinosi osoblje samo za sjedište operacije ili snaga, koristi se omjer tog osoblja o odnosu na onaj ukupnog broja osoblja u dotičnom sjedištu. U drugim slučajevima koristi se omjer između ukupnog dodijeljenog osoblja Novog Zelanda i ukupnog osoblja u operaciji.

3. Neovisno o stavku 1., Europska unija u načelu izuzima Novi Zeland iz financijskih doprinosa zajedničkim troškovima za određenu vojnu operaciju EU-a za upravljanje krizama ako:

(a) Europska unija potvrdi da sudjelovanje Novog Zelanda u operaciji daje značajan doprinos sredstvima i/ili potencijalima koji je bitan za ovu operaciju; ili

(b) Novi Zeland ima BDP po stanovniku koji ne prelazi onaj u bilo kojoj državi članici Europske unije.

4. Upravitelj, koji je predviđen u Odluci 2008/975/ZVSP o uspostavi mehanizma za financiranje zajedničkih troškova operacija EU-a od vojnog ili obrambenog značenja, i nadležna upravna tijela Novog Zelanda potpisuju dogovor. Taj aranžman, među ostalim, uključuje odredbe o:

(a) dotičnom iznosu;

(b) aranžmanima za plaćanje financijskog doprinosa; i

(c) postupku revizije.

ODJELJAK IV.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 13.

Aranžmani za provedbu Sporazuma

Ne dovodeći u pitanje odredbe članka 12. stavka 4. i članka 8. stavka 5., svaki potrebiti tehnički i administrativni aranžman za provedbu ovog Sporazuma sklapa se između glavnog tajnika Vijeća Europske unije, visokog predstavnika za zajedničku i sigurnosnu politiku i odgovarajućih tijela Novog Zelanda.

Članak 14.

Neispunjavanje obveza

Ako jedna od stranaka ne postupi u skladu sa svojim obvezama iz ovog Sporazuma, druga stranka ima pravo raskinuti ovaj Sporazum uz otkazni rok od mjesec dana.

Članak 15.

Rješavanje sporova

Sporovi povezani s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavaju se diplomatskim sredstvima među strankama.

Članak 16.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana prvog mjeseca nakon što su se stranke međusobno obavijestile o završetku potrebnih unutarnjih postupaka.

2. Ovaj se Sporazum preispituje na zahtjev bilo koje stranke.

3. Ovaj se Sporazum može izmijeniti na temelju uzajamnog pisanog sporazuma između stranaka.

⁽¹⁾ SL L 345, 23.12.2008., str. 96.

4. Jedna stranka može otkazati ovaj Sporazum tako da drugoj stranci uputi pisanu obavijest o otkazu. Takav otkaz stupa na snagu šest mjeseci nakon što druga strana zaprimi obavijest.

Sastavljeno u Bruxellesu dana osamnaestog travnja godine dvije tisuće dvanaeste.

Za Europsku uniju

Za Novi Zeland

IZJAVA DRŽAVA ČLANICA EU-a

Države članice EU-a koje primjenjuju Odluku Vijeća EU-a o operaciji EU-a za upravljanje krizom, a u kojoj sudjeluje i Novi Zeland, nastojat će, u mjeri u kojoj im to dopušta njihov unutarnji pravni sustav, odreći se, koliko je to moguće, potraživanja prema Novom Zelandu, nastalih zbog povrede, smrti članova njihovog osoblja, ili štete ili gubitka sredstava koja one posjeduju, a koriste se u operaciji EU-a za upravljanje krizom, ako je takvu povredu, smrt, štetu ili gubitak:

- prouzročilo osoblje Novog Zelanda prilikom izvršavanja svojih dužnosti povezanih s operacijom EU-a za upravljanje krizama, osim ako je riječ o krajnjoj nepažnji ili namjernom protupravnom postupanju, ili
 - su nastali korištenjem sredstava koja pripadaju Novom Zelandu, a sredstva su korištena u okviru operacije, osim ako, prilikom korištenja tih sredstava, osoblje operacije EU-a za upravljanje krizama koje dolazi s Novog Zelanda očituje krajnju nepažnju ili namjerno protupravno postupanje.
-

IZJAVA NOVOG ZELANDA

Novi Zeland kada primjenjuje Odluku Vijeća EU-a o operaciji EU-a za upravljanje krizom, nastojat će, u mjeri u kojoj joj to dopušta njegovi unutarnji pravni sustav, odreći se, koliko je to moguće, potraživanja prema bilo kojoj državi članici EU-a koja sudjeluje u operaciji EU-a za upravljanje krizom, nastalih zbog povrede, smrti članova njihovog osoblja, ili štete ili gubitka sredstava koja ona posjeduju, a koriste se u operaciji EU-a za upravljanje krizom, ako je takvu povredu, smrt, štetu ili gubitak:

- (a) prouzročilo osoblje prilikom izvođenja svojih dužnosti povezanih s operacijom EU-a za upravljanje krizama, osim u slučaju grube nepažnje ili namjernog lošeg postupanja; ili
 - (b) su nastali korištenjem sredstava koja pripadaju državama sudionicama u operaciji EU-a za upravljanje krizama, a sredstva su korištena u okviru operacije, osim ako prilikom korištenja tih sredstava osoblje operacije EU-a za upravljanje krizom očituje krajnju nepažnju ili namjerno protupravno postupanje.
-